

文坛巨匠传世名作

WENTANJUGUANGJIANSHIJIWENXUE

How can my muse want subject to invent,
While thou dost breathe, that pour'st into my verse
Thine own sweet argument, too excellent
For every vulgar paper to rehearse?
O! give thy self the thanks, if aught in me
Worthy perusal stand against thy sight:
For who's so dumb that cannot write to thee,
When thou thy self dost give invention light?

莎士比亚 十四行诗

英汉对照

王勇 译
哈尔滨出版社

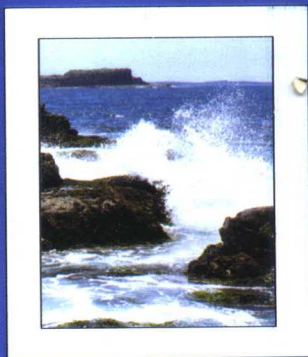


文坛巨匠传世名作

WENTANGJUJIANGTUANSHIMINGZUO

莎士比亚

十四行诗



William Shakespeare

哈尔滨出版社

王 勇 译

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚十四行诗 / 钟雷 主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003.12

(文坛巨匠传世名作)

ISBN 7-80699-070-4

I. 莎... II. 钟... III. 十四行诗 - 作品集 - 英国 - 中世纪 IV. I561.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 102617 号

主 编: 钟雷

责任编辑: 高晴

副主编: 王勇 何展达

封面设计: 稻草人工作室



文坛巨匠传世名作 莎士比亚十四行诗

王勇 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006

电话: 0451-86225161

E-mail: hrbchs@yeah.net

全国新华书店经销

哈尔滨地图出版社印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 75 字数 1200 千字

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-070-4/I·18

定价: 100.00 元

本册
10 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江省分所



前言

十四行诗 (Sonnet) 最初起源于意大利, 又称商籁体诗, 形式完整, 以歌咏爱情为主, 是一种典型的文人诗。许多诗人, 如彼特拉克、弥尔顿、华兹华斯、济慈等, 都创作过许多优秀的十四行诗, 各领风骚, 甚至令他们所处时代的诗坛一度掀起十四行诗热。

然而, 在吟咏爱情的十四行诗的诗人中, 堪称“圣手”的恐非莎士比亚莫属。

莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616), 是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人, 也是世界杰出的大文豪, 他不但为后世留下了数目众多的戏剧, 也为世界诗坛奉献了“不朽的绝唱”——154首十四行诗。这些十四行诗以吟咏缠绵悱恻、坚定执著的爱情为主, 被誉为“爱情圣经”。

诚如有的论者所言, 对生命的探索和感悟是莎士比亚十四行诗中的一个重要主题。在这些诗行里, 莎士比亚热情地讴歌和赞美了生命、婚姻和爱情的伟大, 还以特异的眼光第一次将美丽的触角伸向女性; 与此同时, 诗人也意识到死亡是人的惟一的最终归宿, 感到了作为个体的人存在的短暂, 但他并未消极而悲悯地面对死亡、逃避死亡。

“离开爱欲、死亡、焦虑和孤独这些生命的内涵, 诗

莎士比亚十四行诗

表现的东西要少得多。如果离开对生命的探讨，诗将索然无味。”（李正栓《〈莎士比亚十四行诗〉内美初探》）莎士比亚在诗的神秘言说中，改变了生存的枯涩。

真正的诗总是选择少数人去完成，在浩森苍茫、群星闪烁的诗的世界里，莎士比亚以其璀璨的光芒穿越历史的云烟，以不可想像的强大吸引力，重新为我们揭开了生命与爱情的面纱，令人长久地仰望、倾慕。

当人们从中世纪的无边暗夜中醒来的时候，莎士比亚这位伟大巨匠已经敲开了晦暗之门，站在黎明的路口，用理性的圣火照亮了人类个体生命的自身，将人从作为异己而存在的“他者”——神和宗教的虚幻中解脱出来。

品读、聆听爱的语言，感悟、体验爱的伟大，探索、证悟生命的意义……正是这本“圣经”所要传达的最重大的意义。我们有理由相信：莎士比亚这位巨匠的灵性与思想或许可以在这些诗行里得到全新的体现。

译者

2003年9月

文坛巨匠传世名作
BEST-KNOWN MASTERPIECE



目录

莎士比亚 十四行诗

sonnet 1-From fairest creatures	2
sonnet 3-Look in thy glass and	4
sonnet 5-Those hours, that with	6
sonnet 6-Then let not winter's	8
sonnet 7-Lo! in the orient when	10
sonnet 8-Music to hear, why	12
sonnet 12-When I do count the	14
sonnet 16-But wherefore do not	16
sonnet 18-Shall I compare thee	18
sonnet 20-A woman's face with	20
sonnet 22-My glass shall not	22
sonnet 24-Mine eye hath play'd	24
sonnet 25-Let those who are in	26
sonnet 26-Lord of my love, to	28
sonnet 27-Weary with toil, I haste	30
sonnet 28-How can I then return	32
sonnet 30-When to the sessions of	34
sonnet 31-Thy bosom is endeared	36
sonnet 32-If thou survive my	38
sonnet 33-Full many a glorious	40

莎士比亚 十四行诗

.....
William Shakespeare

sonnet 36—Let me confess that we	42
sonnet 37—As a decrepit father	44
sonnet 38—How can my muse want	46
sonnet 39—O! how thy worth with	48
sonnet 40—Take all my loves, my	50
sonnet 41—Those pretty wrongs that	52
sonnet 42—That thou hast her it is	54
sonnet 43—When most I wink, then	56
sonnet 46—Mine eye and heart	58
sonnet 47—Betwixt mine eye and heart	60
sonnet 49—Against that time, if ever	62
sonnet 50—How heavy do I journey	64
sonnet 51—Thus can my love excuse	66
sonnet 52—So am I as the rich, whose	68
sonnet 53—What is your substance, whereof	70
sonnet 56—Sweet love, renew thy force	72
sonnet 57—Being your slave what should	74
sonnet 58—That god forbid, that made me	76
sonnet 59—If there be nothing new, but	78
sonnet 60—Like as the waves make towards	80

文坛巨匠传世名作
BEST-KNOWN MASTERPIECE



目录

莎士比亚 十四行诗

sonnet 61-Is it thy will, thy image should	82
sonnet 62-Sin of self-love possesseth all	84
sonnet 63-Against my love shall be as	86
sonnet 64-When I have seen by Time's	88
sonnet 66-Tired with all these, for restful	90
sonnet 67-Ah! wherefore with infection	92
sonnet 68-Thus is his cheek the map	94
sonnet 69-Those parts of thee that the	96
sonnet 70-That thou art blamed shall	98
sonnet 71-No longer mourn for me	100
sonnet 72-O! lest the world should	102
sonnet 73-That time of year thou mayst	104
sonnet 75-So are you to my thoughts	106
sonnet 76-Why is my verse so barren	108
sonnet 77-Thy glass will show thee how	110
sonnet 79-Whilst I alone did call upon	112
sonnet 80-O! how I faint when I of you	114
sonnet 81-Or I shall live your epitaph	116
sonnet 83-I never saw that you did painting	118
sonnet 84-Who is it that says most	120

莎士比亚 十四行诗

.....
William Shakespeare

sonnet 86—Was it the proud full sail	122
sonnet 87—Farewell! thou art too dear	124
sonnet 88—When thou shalt be dispos'd	126
sonnet 89—Say that thou didst forsake me	128
sonnet 91—Some glory in their birth, some	130
sonnet 92—But do thy worst to steal	132
sonnet 93—So shall I live, supposing	134
sonnet 94—They that have power to hurt	136
sonnet 96—Some say thy fault is youth	138
sonnet 97—How like a winter hath my	140
sonnet 98—From you have I been	142
sonnet 99—The forward violet thus	144
sonnet 102—My love is strengthened	146
sonnet 103—Alack! what poverty my Muse	148
sonnet 104—To me, fair friend, you	150
sonnet 105—Let not my love be	152
sonnet 106—When in the chronicle of	154
sonnet 107—Not mine own fears, nor	156
sonnet 108—What's in the brain, that	158
sonnet 110—Alas! 'tis true, I have gone here	160

文坛巨匠传世名作
BEST-KNOWN MASTERPIECE



目录

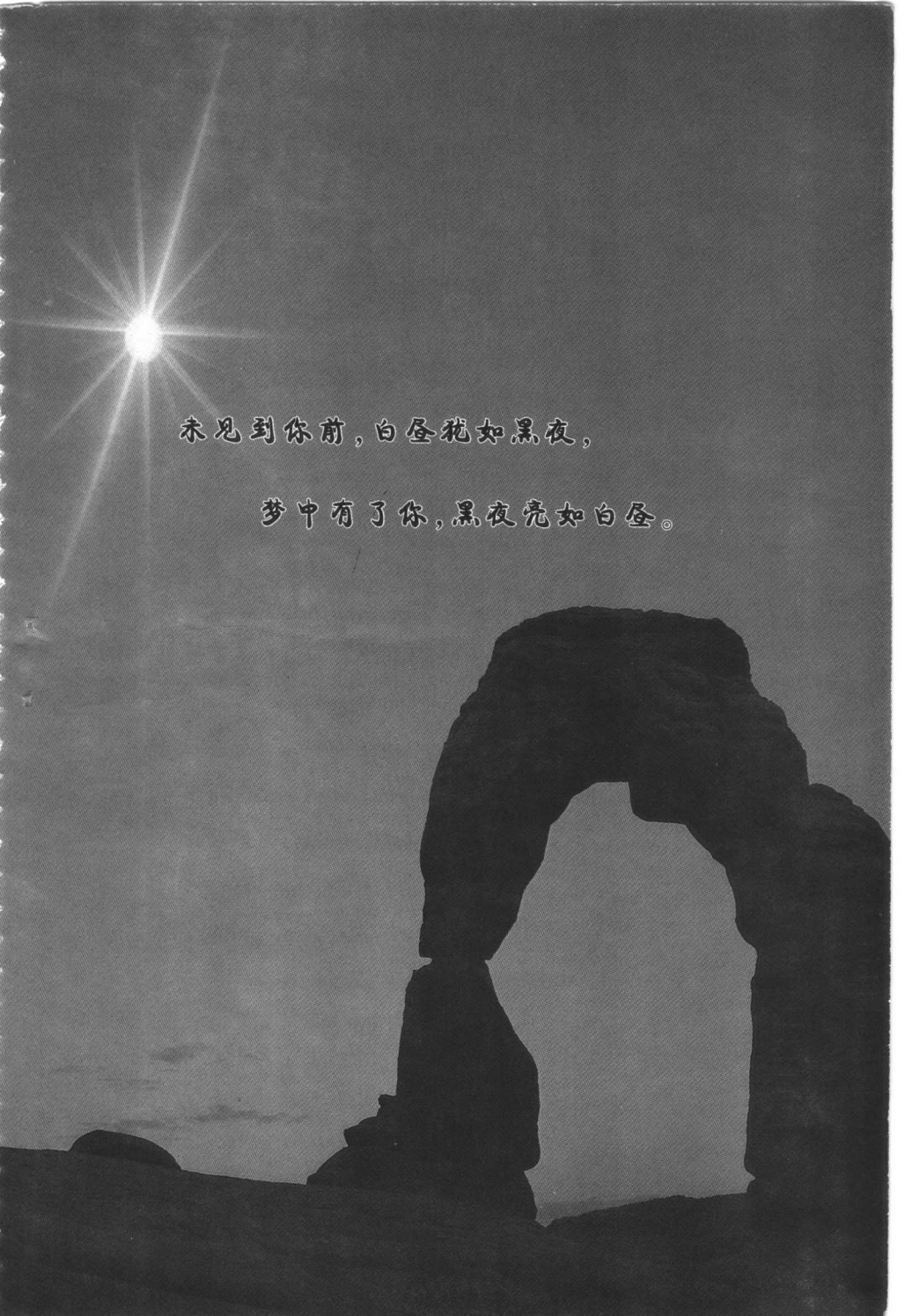
莎士比亚 十四行诗

sonnet 112—Your love and pity doth the	162
sonnet 113—Since I left you, mine	164
sonnet 114—Or whether doth my mind	166
sonnet 115—Those lines that I before	168
sonnet 116—Let me not to the marriage	170
sonnet 117—Accuse me thus; that I have	172
sonnet 118—Like as, to make our appetite	174
sonnet 119—What potions have I drunk of	176
sonnet 120—That you were once unkind	178
sonnet 121—'Tis better to be vile than	180
sonnet 122—Thy gift, thy tables, are	182
sonnet 123—No, Time, thou shalt not boast	184
sonnet 125—Were't aught to me I bore	186
sonnet 127—In the old age black was	188
sonnet 128—How oft when thou, my music	190
sonnet 129—The expense of spirit in	192
sonnet 130—My mistress' eyes are nothing	194
sonnet 131—Thou art as tyrannous	196
sonnet 132—Thine eyes I love	198
sonnet 133—Beshrew that heart that makes	200

莎士比亚 十四行诗

William Shakespeare

sonnet 136-If thy soul check thee that	202
sonnet 137-Thou blind fool, Love	204
sonnet 138-When my love swears that	206
sonnet 139-O! call not me to justify	208
sonnet 141-In faith I do not love thee	210
sonnet 142-Love is my sin, and thy dear	212
sonnet 144-Two loves I have of comfort	214
sonnet 145-Those lips that Love's own	216
sonnet 146-Poor soul, the centre of	218
sonnet 147-My love is as a fever	220
sonnet 148-O me! what eyes hath	222
sonnet 149-Canst thou, O cruel! say	224
sonnet 150-O! from what power hast	226
sonnet 151-Love is too young to know	228
sonnet 154-The little Love-god lying	230



未见到你前，白昼犹如黑夜，

梦中有你，黑夜亮如白昼。

William Shakespeare



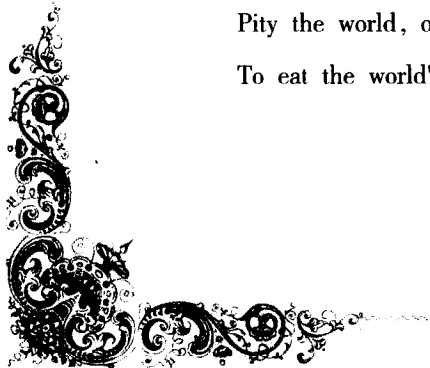
莎士比亚

十四行诗

Sonnet 1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:
But thou contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thy self thy foe, to thy sweet self too cruel:
Thou that art now the world's fresh ornament,
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And, tender churl, mak'st waste in niggarding:
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

Best-known
Masterpiece

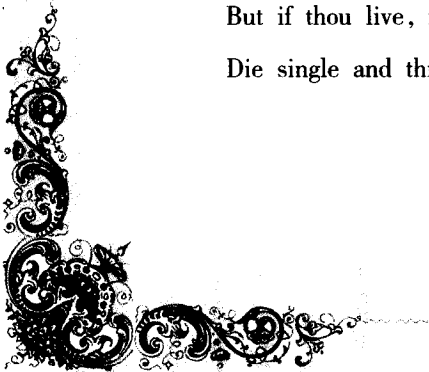


我们渴求天生尤物多产多育，
以使美丽的玫瑰永不枯萎，
多美的花儿也会逐渐凋零，
应让娇嫩的后代把生命承续：
但你却只钟情于自己的明眸，
用自身作燃料喂养眼中的火焰，
将富饶的土地变为一片荒原，
与自己作对，这未免太凶残：
你既是大地鲜活的装点，
又是绚烂春天惟一的信使，
却为何把繁荣埋葬于蕊里，
温柔的吝啬鬼啊，你太浪费：
可怜这个世界吧，别让贪婪者，
吞噬世界的应得，被你和坟墓。



Sonnet 3

Look in thy glass and tell the face thou viewest
Now is the time that face should form another;
Whose fresh repair if now thou not renewest,
Thou dost beguile the world, unbless some mother.
For where is she so fair whose unear'd womb
Disdains the tillage of thy husbandry?
Or who is he so fond will be the tomb
Of his self-love, to stop posterity?
Thou art thy mother's glass and she in thee
Calls back the lovely April of her prime;
So thou through windows of thine age shalt see,
Despite of wrinkles this thy golden time.
But if thou live, remember'd not to be,
Die single and thine image dies with thee.



三

照照镜子吧，劝告其中的面孔，
现在是重新造一张脸的时候了；
若不及时修补那清丽的花容，
就是蛊惑世界，掠夺母亲的快乐。
世上没有哪个女人如此美丽坚贞，
未开垦的子宫，竟不愿被你耕种？
哪里有如此愚蠢的男人，竟甘心
成为一座坟墓，埋葬自己的血统？
你是母亲的镜子，在你的身上，
她重新唤回了自己青春的韶光；
你也将经历满面皱纹的沧桑，远望时
同样会窥见你年少时黄金般的岁月。
你活着时，若不愿被人思念，
就孤独而死吧，在你的肖像旁。



William Shakespeare



莎士比亚

十四行诗选

Sonnet 5

Those hours, that with gentle work did frame
The lovely gaze where every eye doth dwell,
Will play the tyrants to the very same
And that unfair which fairly doth excel;
For never-resting time leads summer on
To hideous winter, and confounds him there;
Sap checked with frost, and lusty leaves quite gone,
Beauty o'er-snowed and bareness every where:
Then were not summer's distillation left,
A liquid prisoner pent in walls of glass,
Beauty's effect with beauty were bereft,
Nor it, nor no remembrance what it was:
But flowers distill'd, though they with winter meet,
Leese but their show; their substance still lives sweet.

Best-known
Masterpiece

